

SCUOLA DELLE SCIENZE UMANE E DEL PATRIMONIO CULTURALE	
DIPARTIMENTO	SCIENZE UMANISTICHE
ANNO ACCADEMICO	2014-2015
MANIFESTO	2013-2014
LAUREA MAGISTRALE	LM-38 LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
INSEGNAMENTO	L-LIN/04 – LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE: FRANCESE
TIPO DI ATTIVITÀ	CARATTERIZZANTE
SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE	L-LIN/04
CODICE INSEGNAMENTO	15813
ARTICOLAZIONE IN MODULI	NO
NUMERO MODULI	UNO
DOCENTE RESPONSABILE	Antonino Velez Prof. associato Università di Palermo Dipartimento di Scienze Umanistiche
CFU	6
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	120
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE	30
PROPEDEUTICITÀ	LIVELLO B2-C1 LINGUA FRANCESE
ANNO DI CORSO	II
SEDE DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI	Palermo, ex convento S.Antonino, piazza S.Antonino 1, aula magna
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali, Esercitazioni in aula, Seminari
MODALITÀ DI FREQUENZA	Fortemente consigliata
METODI DI VALUTAZIONE	Prova Orale, prove scritte eventuali in itinere, contrôle continu Prova orale in lingua francese: verifica sugli argomenti trattati durante l'anno, sulle monografie previste e sui testi studiati durante il corso.
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
PERIODO DELLE LEZIONI	I semestre
CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE	Come da calendario sito
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	Venerdì ore 8-12, locali presso ex convento S.Antonino, piazza S.Antonino 1
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	
1. CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPrensIONE	CAPACITÀ DI COORDINARE E INTERPRETARE I DATI ACQUISITI NELL'AMBITO VARIEGATO E COMPLESSO DELLA LINGUISTICA FRANCESE, DEI DIVERSI REGISTRI LINGUISTICI E IN PARTICOLARE DELL'ARGOT, DEL LINGUAGGIO FAMILIARE E

	INFORMALE. CAPACITÀ DI RICONOSCERE E COMPRENDERE I GIOCHI DI PAROLE IN FRANCESE, ATTRAVERSO LE SFUMATURE LINGUISTICHE E I RIFERIMENTI CULTURALI. CAPACITÀ DI ASCOLTO E COMPrensIONE DEL LINGUAGGIO DEI FILM FRANCESI CONTEMPORANEI. CAPACITÀ DI COMPrensIONE DI TESTI SCRITTI DI LINGUE SPECIALIZZATE.
2. CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPrensIONE	Capacità di tradurre testi complessi con giochi di parole e riferimenti culturali. Testi specializzati. Riflessione sul doppiaggio e sottotitolaggio.
	Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Gli studenti dovranno essere in grado di formulare ed esporre dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. Riflessioni metalinguistiche.
3. AUTONOMIA DI GIUDIZIO	
ABILITÀ COMUNICATIVE	Capacità di comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio codice linguistico a seconda dei destinatari.
CAPACITÀ D'APPRENDIMENTO	Affinamento delle capacità di apprendere in modo critico e autonomo. Capacità di consultare le pubblicazioni scientifiche del settore per tenersi aggiornati. Capacità di consultare le banche date di glossari on line.
OBIETTIVI FORMATIVI DEL MODULO	Il corso si propone di fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle varietà linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle varietà diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sarà quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici.
PROGRAMMA DIDATTICO	Il corso si articola in due sezioni: 1) traduzione per il cinema: doppiaggio e sottotitolaggio. 2) traduzione specializzata: testi dal francese e dall'italiano di argomenti specializzati. Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilità di tradurli in LA. Si analizzeranno per lo più film francesi e qualche film italiano

	<p>dialettale.</p> <p>La traduzione specializzata. Esempi di traduzione a confronto.</p> <p>La traduzione per il cinema: doppiaggio e sottotitolaggio, esempi pratici e confronti.</p>
Ore frontali	Lezioni frontali
15	Introduzione al doppiaggio e al sottotitolaggio
10	Introduzione alla traduzione specializzata. Traduzioni dal francese in italiano da preparare, correggere e commentare in classe
ESERCITAZIONI	
5	ESERCITAZIONI IN LABORATORIO CON software di traduzione assistita al computer
CONTROLE CONTINU	
Esercitazioni scritte nel corso dell'anno	
Testi di riferimento sezioni 1 e 2: (obbligatori)	<ul style="list-style-type: none"> • N. Armstrong; F. Federici (a cura di) , <i>Translating voices translating regions</i>, Aracne, Roma, 2006. • <i>ATTI DEL CONVEGNO "GIORNATE INTERNAZIONALI DI STUDI SULLA TRADUZIONE"</i>, HERBITA EDITRICE, PALERMO, 2009. VOL. I E VOL. II. • Dispensa da ritirare presso il centro stampa della ex Facoltà di lettere.
<p>Agli effetti della maturazione dei CFU da ottenere con lo studio individuale è obbligatoria la conoscenza di almeno uno fra i testi proposti qui accanto (si potranno eventualmente concordare col docente delle parti del volume scelto)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • A. Lavieri, <i>Translatio in fabula</i>, Editori Riuniti, 2007 • <i>Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione"</i>, Herbita editrice, Palermo, 2009, vol I. • <i>Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione"</i>, Herbita editrice, Palermo, 2009, vol II • A.Velez, <i>Bernard Simeone traducteur de Luzi, Caproni et Sereni en France</i>, Herbita, 2011.
Ulteriori riferimenti bibliografici saranno indicati nel corso delle lezioni	
Lingua di insegnamento	Francese
Ulteriori informazioni	<p>Per essere ammessi a sostenere le prove orali gli studenti dovranno essere muniti di libretto e di un valido documento di riconoscimento. Le fotocopie dei testi utilizzate durante l'anno saranno a disposizione degli studenti presso il Centro Stampa della ex facoltà di Lettere. Gli studenti non frequentanti (più di un terzo di assenze) dovranno aggiungere al programma orale prestabilito i testi consigliati nel riquadro <i>Testi di riferimento</i> oppure concordare altri testi insieme al docente.</p>
ultimo aggiornamento:	domenica 27 luglio 2014